



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DIPARTIMENTO	Scienze Umanistiche		
ANNO ACCADEMICO OFFERTA	2017/2018		
ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE	2018/2019		
CORSO DILAUREA MAGISTRALE	LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE		
INSEGNAMENTO	LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE 2 LIVELLO AVANZATO		
TIPO DI ATTIVITA'	C		
AMBITO	20941-Attività formative affini o integrative		
CODICE INSEGNAMENTO	16371		
SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI	L-LIN/04		
DOCENTE RESPONSABILE	LAVIERI ANTONIO	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
ALTRI DOCENTI			
CFU	6		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE	120		
NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA	30		
PROPEDEUTICITA'	16361 - LINGUA E TRADUZIONE FRANCESE I LIVELLO AVANZATO		
MUTUAZIONI			
ANNO DI CORSO	2		
PERIODO DELLE LEZIONI	1° semestre		
MODALITA' DI FREQUENZA	Obbligatoria		
TIPO DI VALUTAZIONE	Voto in trentesimi		
ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI	LAVIERI ANTONIO Martedì 11:30 12:30 Viale delle Scienze, Ed. 2, Primo piano, Stanza 19.		

DOCENTE: Prof. ANTONIO LAVIERI

PREREQUISITI	Lingua e traduzione francese I LIVELLO AVANZATO
RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI	Conoscenza e capacita' di comprensione Conoscenza dei contenuti e dei principi metodologici di base relativi al corso. Capacita' di applicare conoscenza e comprensione Lo studente dovra' mostrare di utilizzare con padronanza il metalinguaggio necessario allo studio dei problemi linguistici, epistemologici e traduttologici affrontati durante il corso. Autonomia di giudizio Lo studente dovra' essere in grado di analizzare criticamente, in modo autonomo, i metodi e i problemi affrontati durante il corso. Abilita' comunicative Buona conoscenza della lingua francese, sia nella produzione orale sia in quella scritta. Capacita' d'apprendimento Lo studente dovra' perfezionare le competenze teoriche, linguistiche, metalinguistiche, utili all'analisi e all'esposizione in lingua francese dei contenuti acquisiti.
VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO	Esame orale (voto in trentesimi). Criteri per la valutazione (30-30 e lode): conoscenza esaustiva dei contenuti, ottima proprieta' di linguaggio, eccellente capacita' critico-analitica. (26-29): buona padronanza dei contenuti, piena proprieta' di linguaggio, discreta capacita' critico-analitica. (24-25) discreta conoscenza dei contenuti principali, discreta proprieta' di linguaggio, con limitata capacita' di applicare autonomamente le conoscenze. (21-23): parziale padronanza dei contenuti principali, sufficiente proprieta' di linguaggio, modeste capacita' critico-analitiche. (18-20): conoscenza di base degli argomenti trattati. Nessuna capacita' critico-analitica..
OBIETTIVI FORMATIVI	L'immaginario del tradurre. Lingue, saperi e racconti di traduzione Il corso si propone di analizzare le modalita' con cui le pratiche teoriche del tradurre alimentano e inducono nuove rappresentazioni dei fatti teorici e sociali. Mostreremo, attraverso lo studio di casi specifici, che traduttologia dotta e immaginario del tradurre - e il pensiero sociale che li organizza - possono essere trattati come un sistema culturale e simbolico coerente. Il corso si prefigge di migliorare le abilita' linguistiche, metalinguistiche, critiche e analitiche dello studente, favorendo una riflessione epistemologica di carattere interdisciplinare. Gli studenti dovranno dimostrare di comprendere e di saper analizzare in modo critico e autonomo i fondamenti epistemologici della traduttologia nell'ambito delle scienze umane e sociali, e di aver acquisito gli strumenti metodologici necessari all'analisi comparata dei "racconti di traduzione".
ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA	Lezioni frontali.
TESTI CONSIGLIATI	A. Lavieri, Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre, pref. di J.-R. Ladmiral, Editori Riuniti, Roma 2007 (1a ristampa 2016). A. Lavieri, «Homo translator. Notes pour une anthropologie comparative de la traduction », articolo fornito in fotocopia. L. Mondada, «La construction discursive des objets de savoir dans l'écriture de la science», in <i>Rezeaux</i>, 1995, n.71, pp. 55-77. N. Brossard, <i>Le Desert mauve</i>, L'Hexagone, Montreal 1987. Ulteriori riferimenti bibliografici verranno forniti nel corso delle lezioni. Gli studenti con un numero di CFU inferiore a 9 concorderanno con il docente una riduzione adeguata del programma d'esame.

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
4	L'imaginaire du traduire : quand traduire c'est faire
4	Traductologie et anthropologie des savoirs
4	La traduction comme modele epistemologique
4	Les metalangages du traduire: problemes et stereotypes culturels
4	Theories ou poetiques du traduire
4	Les recits de traduction et le personnage-traducteur
4	Le Desert Mauve de Nicole Brossard

PROGRAMMA

ORE	Lezioni
4	La traduction dans la construction ethnographique de l'alterite
4	La traduction dans la construction psychiatrique de la glossolalie
4	La traduction dans la construction symbolique du mormonisme
3	Langues inventees et traductions utopiques
2	Conclusion et syntheses